

Há Harmonia Entre os Evangelhos?

Mai/Jun/2020

Vlademir Hernandes

1

Aula 8

15/06/2020

2

RECAPITULAÇÃO

- Harmonização de aparentes discrepâncias:
 - Ressurreição da filha de Jairo (Mt 9:18-26; Mc 5:22-43; Lc 8:41-56)
 - O envio dos 12 (Mt 10:1-15; Mc 6:7-13; Lc 9:1-6)
 - O Pedido de Proeminência (Mt 20:20-28; Mc 10:35-45)
 - Quantos Cegos Curados? Saindo ou entrando em Jericó? (Mt 20:29-34; Mc 10:46-52; Lc 18:35-43)
 - Quantos Jumentos na Entrada Triunfal? (Mt 21:2; Mc 11:2; Lc 19:30)

3

RECAPITULAÇÃO

- Harmonização de aparentes discrepâncias:
 - Quantos anjos no Sepulcro Vazio?) Mt 28:1-7; Mc 16:1-7; Lc 24:1-8)
- Palavras realmente usadas:
 - As Bem Aventuranças (Mt 5, 6 e 7; Lc 6:17-49)
 - Jesus Acalma a Tempestade (Mt 8:23-27; Mc 4:35-41; Lc 8:22-25)

4

HARMONIZAÇÃO DE APARENTES DISCREPÂNCIAS

Continuação...

5

PALAVRAS REALMENTE USADAS

Continuação ...

6

Fariseus Pedem um Sinal

Mt 15:39 - 16:5; Mc 8:11-13

7

Os Fariseus Pedem Um Sinal Mt 15:39 - 16:5; Mc 8:11-13

Dificuldades:

- Embora seja o mesmo evento, ocorrido quando se esqueceram de levar pães ao atravessarem o mar da Galileia (Mt 16:5 e Mc 8:14), as palavras ditas por Jesus são bem diferentes
- Mt 15:39 indica que tal pedido ocorreu no território de Magadã, enquanto Mc 8:10 diz que foi em Dalmanuta

8

Os Fariseus Pedem Um Sinal Mt 16:1-5; Mc 8:11-13

Soluções:

- Mesmo evento ocorrido após a 2ª multipl. dos pães
- O fato de Marcos ter sido mais sintético, não significa que há discrepância
- Mateus indica o local como sendo "território de Magadã" e Marcos "regiões de Dalmanuta"
- Dalmanuta e Magadã eram cidade no lado oeste do mar da Galileia, bem próximas uma da outra
- Tal fato ocorreu, portanto, fora das cidades, em um local entre as duas

9



10

O Que Estava Escrito na Cruz?

Mt 27:37; Mc 15:26; Lc 23:38; Jo 19:19

11

O Que Estava Escrito Na Cruz? Mt 27:37; Mc 15:26; Lc 23:38; Jo 19:19

Dificuldade:

- Diferentes palavras usadas por cada um:
 - Mt- "Este é Jesus, o Rei dos Judeus"
 - Mc- "O Rei dos Judeus"
 - Lc- "Este é o Rei dos Judeus"
 - Jo- "Jesus Nazareno, o Rei dos Judeus"
- Há 2 soluções possíveis:

12

O Que Estava Escrito Na Cruz?
Mt 27:37; Mc 15:26; Lc 23:38; Jo 19:19

Solução 1 - Frases distintas entre os 3 idiomas:

- Pilatos era fluente em Latim, falava o Grego e não falava Hebraico (precisou de ajuda)
- As inscrições foram feitas em 3 idiomas, com diferenças entre si:
 - Lc 23:38 "letras gregas, romanas e hebraicas"
 - Jo 19:20) "escrito em hebraico, latim e grego"
 - Letras hebraicas e hebraico:
 - Na verdade escrito em Aramaico com os caracteres hebraicos
 - Jo 19:17 - Gólgota em "hebraico" - na verdade é Aramaico (Jo 19:17, Mt 27:33, Mc 15:22) - não é a língua do AI - é o Aramaico herdado do cativo Assírio e Babilônico

13

O Que Estava Escrito Na Cruz?
Mt 27:37; Mc 15:26; Lc 23:38; Jo 19:19

Solução 1 - Frases distintas entre os 3 idiomas:

- Pode-se justificar as diferenças somente pelo fato de haver 3 frases distintas em 3 línguas distintas, As diferenças se deram com a tradução de cada evangelista para o grego (idioma de todos os evangelhos disponíveis atualmente)
- O texto comum em todas as frases é:
 - "O Rei dos Judeus" - Marcos traz só isso - o que seria comum nos 3 idiomas

14

O Que Estava Escrito Na Cruz?
Mt 27:37; Mc 15:26; Lc 23:38; Jo 19:19

Solução 1 - Frases distintas entre os 3 idiomas:

- Diferenças (que poderiam ser entre os 3 idiomas):
 - Mc "Rei dos Judeus" - comum nos 3 idiomas
 - Mt- "Este é Jesus..." - estaria no Aramaico (letras hebraicas) (compatível com sua audiência) - e traduzido para o grego na versão circulante (a versão original em Aramaico se perdeu)
 - Lc- "Este é ..." - estaria no Grego (idioma nativo de Lucas e de Teófilo)
 - Jo- "Jesus Nazareno..." - estaria em Latim (idioma nativo dos Romanos - João escreveu de uma província Romana na Asia Menor - e usava o padrão Romano para horários (Jo 19:14)

15

O Que Estava Escrito Na Cruz?
Mt 27:37; Mc 15:26; Lc 23:38; Jo 19:19

Solução 1 - Frases distintas entre os 3 idiomas:

- A frases distintas nos 3 idiomas seriam, portanto:
 - Grego de Lc= "ουτος εστιν ο βασιλευς των ιουδαιων"
 - "Este é o Rei dos Judeus"
 - Latim de Jo= "IESVS NAZARENVS REX IVDAEORVM" (INRI)
 - "Jesus Nazareno Rei dos Judeus"
 - Hebraico de Mt = "אזה ישוע נמלך היהודים"
 - "Este é Jesus o Rei dos Judeus"

16

O Que Estava Escrito Na Cruz?
Mt 27:37; Mc 15:26; Lc 23:38; Jo 19:19

Solução 2 - frase idêntica nos 3 idiomas:

- A frase completa nos 3 idiomas seria a de João:
 - "Jesus Nazareno o Rei dos Judeus"
 - Gr.= "ιησους ο ναζωραιος ο βασιλευς των ιουδαιων"
 - Lat.= "IESVS NAZARENVS REX IVDAEORVM"
 - Hb.= "ישוע הנצרותי נמלך היהודים"
- Mt - teria omitido "Nazareno" e acrescentado "Este é"
- Mc - teria citado somente "Rei dos Judeus"
- Lc - teria omitido "Jesus e Nazareno" e acrescentado "Este é"

17

Solução 2: Exemplo



18


O Que Estava Escrito Na Cruz?
Mt 27:37; Mc 15:26; Lc 23:38; Jo 19:19

Solução 2 - frase idêntica nos 3 idiomas

- Escreveram em uma placa uma proibição de uso de celulares
- Estava escrito na placa que não era permitido o uso de celular
- Havia um aviso escrito em uma placa proibindo o uso de celulares
- Estava escrito na placa: é proibida a utilização de celular neste local
- Havia uma placa com uma inscrição e com um símbolo proibindo celulares

AVISO

É PROIBIDA
A UTILIZAÇÃO
DE CELULAR
NESTE LOCAL



19

O Que Estava Escrito Na Cruz?
Mt 27:37; Mc 15:26; Lc 23:38; Jo 19:19

Solução 2 - frase idêntica nos 3 idiomas:

- Da frase completa, Mateus, Marcos e Lucas teriam focado na sua acusação "O Rei dos Judeus"
 - Marcos e Lucas omitem "Jesus" e o termo pejorativo "Nazareno"
 - Lucas e Mateus incluem as palavras "este é"
 - Tais omissões / inclusões seriam compatíveis com o tipo de liberdade que tinham para citações (tal como eles segundamente fazem dos textos do AT - citam o conteúdo com suas próprias palavras, sem mudar o sentido)
 - João teria citado palavra por palavra

20

O Que Estava Escrito Na Cruz?
Mt 27:37; Mc 15:26; Lc 23:38; Jo 19:19

Curiosidade: A frase "Jesus Nazareno o Rei dos Judeus" com letras hebraicas:

Há Yehudim	vMelech	HaNazarei	Yeshua
יהודים	מלך	הנצרתי	ישוע
ה	ן	ה	י
He	Vav	He	Yod
יהוה YHWH		Jeová	

21

O Diálogo com o Jovem Rico

Mt 19:16-26; Mc 10:17-27; Lc 18:18-27

22

O Jovem Rico
Mt 19:16-26; Mc 10:17-27; Lc 18:18-27

Dificuldades:

- Mt:
 - "Mestre o que farei eu de bom..."
 - "Porque me perguntas acerca do que é bom "
- Mc:
 - "Bom mestre, o que farei ..."
 - "Por que me chamas bom?"
- Lc:
 - "Bom mestre, o que farei..."
 - "Por que me chamas bom?"

23

O Jovem Rico
Mt 19:16-26; Mc 10:17-27; Lc 18:18-27

Solução:

- Todos foram seletivos e citaram partes da conversa
- Eles registraram em Grego o que foi dito em Aramaico (o jovem era judeu) - as traduções individuais ficaram diferentes
- Combinando as 3 narrativas, a recomposição (possivelmente ainda parcial) do diálogo seria:
 - "Bom Mestre, o que farei eu de bom, para alcançar (herdar) a vida eterna?"
 - "Por que me perguntas acerca do que é bom? Por que me chamas bom? Bom só existe um. Ninguém é bom senão um, que é Deus."

24

Pedro Nega a Jesus

Mt 26:34; Mc 14:30; Lc 22:34; Jo 13:38

25

Pedro Nega Jesus
Mt 26:34; Mc 14:30; Lc 22:34; Jo 13:38

Dificuldade:

- Mt: Galo cante, negarás 3. Chorou amargamente.
- Mc: Galo cante 2, negarás 3. Desatou a chorar.
- Lc: Galo cante, negarás 3. Chorou amargamente.
—Detalhe: Jesus fixou os olhos em Pedro
- Jo: Galo canta, negarás 3. Sem choro.

26

Pedro Nega Jesus
Mt 26:34; Mc 14:30; Lc 22:34; Jo 13:38

Solução:

- Marcos detalha o que foi dito realmente:
— "nesta noite, antes que duas vezes cante o galo, tu me negarás três vezes."
- Mt, Lc e Jo narram com seletividade - omitem que Jesus teria dito que o galo cantaria 2 vezes
- Lc acrescenta o triste detalhe do contato visual
- Jo é ainda mais seletivo e omite o choro

27

O Que Disse o Centurião?

Mt 27:54; Mc 15:39; Lc 23:47

28

O Que Disse O Centurião?
Mt 27:54; Mc 15:39; Lc 23:47

Dificuldade: Diferentes palavras em cada um:

- Mt: "Verdadeiramente este era filho de Deus."
— "αληθως θεου υιος ην ουτος"
— "Verdadeiramente Deus filho é este"
- Mc: "Verdadeiramente, este homem era o filho de Deus."
— "αληθως ο ανθρωπος ουτος υιος ην θεου"
— "Verdadeiramente o homem este filho é Deus"
- Lc: "Verdadeiramente, este homem era justo"
— "οντως ο ανθρωπος ουτος δικαιος ην"
— "Certamente o homem este justo é"

29

O Que Disse O Centurião?
Mt 27:54; Mc 15:39; Lc 23:47

Solução:

- Possivelmente o Centurião repetiu várias vezes, cada vez com palavras diferentes
- O Centurião provavelmente falou em Latim - e cada evangelho traduziu para o Grego (Mt para Aramaico e depois para Grego)
- Outras pessoas (romanas) concordaram com ele, e disseram coisas semelhantes (também em Latim)
— "ficaram possuídos de grande temor e disseram" (Mt 27:54)
- Cada evangelista selecionou, de tudo o que foi dito, aquilo que queria destacar

30